

**ILHA DO DESTERRO**

**Editora da UFSC**

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**

**Reitor:** Lúcio José Botelho  
**Vice-Reitor:** Ariovaldo Bozan

**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**

**Diretor:** Viviane M. Heberle  
**Vice-Diretor:** Lúcia M. Nassib Olímpio

**DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS**

**Chefe:** Ronaldo Lima

**PROGRAMA DE PGI**

**Coordenador:** José Luiz Meurer

**EDITORA DA UFSC**

**Diretor Executivo:** Alcides Buss  
**Conselho Editorial:** Eunice Sueli Nodari (Presidente)  
Cornélio Celso de Brasil Camargo  
João Hernesto Weber  
Luiz Henrique de Araújo Dutra  
Nilcéa Lemos Pelandré  
Regina Carvalho

**ILHA DO DESTERRO**

**Editora da UFSC**

Missão: *Ilha do Desterro* é um periódico do Programa de Pós-Graduação em Letras: Inglês e Literatura Correspondente da UFSC, publicado uma vez a cada semestre. Sua maior missão é circular os resultados de pesquisas acadêmicas nas áreas de Inglês, Literatura e Estudos Culturais.

*Ilha do Desterro* is a publication of the Graduate Program in English at UFSC, issued once every semester. Its main objective is to circulate the results of academic research developed in the areas of English Language and Literatures and Cultural Studies.

Data de efetiva circulação: julho e dezembro.

Publication Dates: July and December.

Tiragem bruta: 500 exemplares.

Circulation: 500 copies.

Política Editorial: todos os artigos são revisados por pares, anonimamente. Devem ser enviadas duas cópias para a Editora.

Editorial Policy: all articles are peer reviewed, anonymously. Two copies should be sent to the Editor.

Indexação: MLA International Bibliography.

Indexation: MLA International Bibliography.

Padrão Gráfico: MLA ou APA Styles.

Documentation system: MLA or APA Styles.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA

ILHA DO DESTERRO

ISSN 0101-4846

Ilha do Desterro	Florianópolis	nº 50	p. 001- 192	jan./jun. 2006
------------------	---------------	-------	-------------	----------------

ILHA DO DESTERRO é uma publicação semestral editada pelo Programa de Pós-Graduação em Inglês da Universidade Federal de Santa Catarina

EDITORA-CHEFE/GENERAL EDITOR  
Anelise Reich Corseuil (UFSC)

EDITORA INTERNACIONAL/INTERNATIONAL EDITOR  
Renata M. Wasserman (WAYNE STATE UNIVERSITY)

COMISSÃO EDITORIAL/EDITORIAL BOARD

Barbara O. Baptista (UFSC)  
Bernadete Limongi (UFSC)  
Dilvo Ristoff (UFSC)  
José Roberto O'Shea (UFSC)  
Sérgio Luiz Bellei (UFSC)  
Susana Bornéo Funck (UCPEL)

CONSELHO CONSULTIVO/ADVISORY BOARD

David G. Butt (MACQUARIE UNIVERSITY)  
Jay Martin (UNIV. OF SO. CALIFORNIA)  
José Carlos Paes de Almeida (UnB)  
José Luiz Meurer (UFSC)  
Pedro Garcez (UFRGS)  
Peter Hulme (UNIV. OF ESSEX)  
Sigrid Renaux (UFPR)  
Marlene Soares dos Santos (UFRJ)  
Rita T. Schmidt (UFRGS)  
Robert F. Kiernan (MANHATTAN COLLEGE)  
Roy Rosenstein (AMERICAN UNIVERSITY OF PARIS)

SECRETÁRIO EXECUTIVO: Helinton Lacerda

NORMALIZAÇÃO: Daurecy Camilo (Beto) CRB-14/416

PROJETO GRÁFICO E ARTE FINAL/DESIGN: Ane Girondi

(Catalogação na fonte pela Biblioteca Universitária da  
Universidade Federal de Santa Catarina)

Ilha do Desterro : A Journal of English Language, Literatures in  
English and Cultural Studies / Universidade Federal de Santa  
Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Departamento  
de Língua e Literatura Estrangeiras.— n.1 (mar. 1979)- .—  
Florianópolis : Editora da UFSC, 1979-

v. ; 21 cm

Interrompida do 2º semestre de 1994 ao 2º semestre de 1996.

Semestral

ISSN 0101-4846

I. Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação  
e Expressão. Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras.

## ***ILHA DO DESTERRO***

---

número 50

jan./jun.

2006

---

### CONTENTS

#### PREFACE

**J.L. Meurer, Keizo Nanri, Makoto Sasaki, and Seiko Yasumoto** 9

#### ARTICLES

THE RHETORICAL ORGANIZATION AND IDENTITY OF JAPANESE  
EDITORIAL WRITERS

**Keizo Nanri** 13

IDEOLOGICAL CHANGES IDENTIFIED IN AND THROUGH LINGUISTIC  
EXPRESSIONS: WHAT SHOULD STAND FOR KOREA IN CHINESE,  
*CHAOXIAN* OR *HANGUO*?

**Stanley Zhongwei Song** 39

LANGUAGE(S) AND IDENTITY(IES) IN FRENCH SOCIETY

**Henri Jeanjean** 73

THE REPRESENTATION OF WOMEN IN JAPANESE WRITTEN MEDIA.

**Seiko Yasumoto** 99

ENGLISH ACROSS CULTURES: ADAPTING TO NEW REALITIES

**Valentyna Skybina** 127

ECHOES FROM TEACHER DISCOURSE: AN INSIDE-OUT PERSPECTIVE

**Adriana Kuerten Dellagnelo e J.L. Meurer** 155

#### BOOK REVIEWS

COAGULATED RHYTHM: THE THEORETICAL FRAMEWORK AND  
AESTHETIC INTERPRETATION OF NAXI MUSICAL ICONOGRAPHY

**Paul Y. Cheung** 177

LATIN AMERICAN SHAKESPEARES

**Lola Aronovich**

**181**

NOTES ON CONTRIBUTORS

185

LINHAS DE PESQUISA DO CURSO  
DE PÓS-GRADUAÇÃO EM INGLÊS E  
LITERATURA CORRESPONDENTE

LÍNGUA INGLESA E LINGÜÍSTICA APLICADA AO INGLÊS:

- Análise do Discurso
- Aquisição de Língua Estrangeira
- Leitura em LE
- Tradução

LITERATURAS DE LÍNGUA INGLESA:

- Literaturas de Língua Inglesa do Século XIX à Contemporaneidade
- Teoria e Crítica Literária e Cultural: Literatura, Cinema e Teatro

INFORMAÇÕES

Programa de Pós-Graduação em Inglês e Literatura Correspondente  
Centro de Comunicação e Expressão - UFSC  
Caixa Postal 427  
Campus Universitário - Trindade  
88040-900 - Florianópolis - SC  
Telefone (048) 3331-9455 - Fax (048) 3331-9819  
[corseuil@cce.ufsc.br](mailto:corseuil@cce.ufsc.br)  
[www.ilhadodesterro.ufsc.br](http://www.ilhadodesterro.ufsc.br)



REVISTA ILHA DO DESTERRO

Aquisição de números anteriores/ Acquisition of single issues

From/De:

Name/Nome: \_\_\_\_\_

Address/Endereço: \_\_\_\_\_

Zip Code/CEP: \_\_\_\_\_ City/Cidade: \_\_\_\_\_ State/Estado: \_\_\_\_\_

NÚMERO AVULSO R\$ 15,00

SINGLE ISSUE R\$ 15,00

- 36 ACCENTS NOW KNOWN: SHAKESPEARE'S DRAMA  
IN TRANSLATION
- 37 THE CHALLENGE OF LITERATURE AND FOREIGN LANGUAGE  
TEACHING AND LEARNING
- 38 CRITICAL READING
- 39 VOLUME MISTO
- 40 POSTCOLONIAL CULTURES IN CONTACT: BRAS(Z)IL / CANADA(Á)
- 41 CURRENT ISSUES IN THE TEACHING AND LEARNING OF SECOND/  
FOREIGN LANGUAGES
- 42 GENDER STUDIES AND FEMINIST PERSPECTIVES
- 43 UNITY AND DIVERSITY IN COMMUNICATION
- 44 ENGLISH LANGUAGE AND LINGUISTICS RETROSPECTIVE ISSUE
- 45 LITERATURE RETROSPECTIVE ISSUE
- 46 SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS IN ACTION
- 47 SEMANTICS: LEXICON, GRAMMAR AND USE
- 48 DIVERSITY AND/OR DIFFERENCE? CRITICAL PERSPECTIVES
- 49 MIXED WITH OTHER MATTER:  
SHAKESPEARE'S DRAMA APPROPRIATED

Anexar cheque nominal à Ilha do Desterro

Enclose International money order to Ilha do Desterro.

Enviar para/Send to:

REVISTA *ILHA DO DESTERRO*

Pós-Graduação em Inglês

Centro de Comunicação e Expressão - UFSC

Campus Universitário - Trindade

88040-900 - Florianópolis - SC





UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
**EDITORA DA UFSC**

Campus Universitário – Trindade – Caixa Postal 476  
CEP 88010-970 – Florianópolis – SC  
Tel.: (0\*\*48) 3331-9408/3331-9605 /3331-9686 – Fax: (0\*\*48)3 331-9680  
CNPJ: 83.476.911/0001-17  
<http://editora.ufsc.br>  
e-mail: [edufsc@editora.ufsc.br](mailto:edufsc@editora.ufsc.br)

**SOLICITAÇÃO DE ASSINATURA**

( ) Nova assinatura ( ) Renovação

NOME DA REVISTA SOLICITADA:

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| ( ) BIOTEMAS          | ( ) ILHA DO DESTERRO |
| ( ) CIÊNCIAS DA SAÚDE | ( ) KATÁLYSIS        |
| ( ) CIÊNCIAS HUMANAS  | ( ) MOTRIVIVÊNCIA    |
| ( ) FRAGMENTOS        | ( ) PERSPECTIVA      |
| ( ) GEOSUL            | ( ) TRAVESSIA        |
| ( ) GRAF & TEC        |                      |

Nome: \_\_\_\_\_

Endereço: \_\_\_\_\_

Bairro: \_\_\_\_\_ CEP: \_\_\_\_\_

Cidade: \_\_\_\_\_ UF: \_\_\_\_\_

Fone: \_\_\_\_\_

- ( ) ASSINATURA – Válida por 04(quatro) números.  
Preço: R\$ 35,00 (trinta e cinco reais)
- ( ) N° AVULSO – Preço por unidade: R\$ 10,00 (dez reais)  
N°s desejados \_\_\_\_\_

Depósito bancário: Banco do Brasil – Agência: 1453-2, Conta: 204.411-0.

Ã O comprovante de depósito deverá ser enviado via Fax: (0\*\*48) 331-9680  
ou pelo correio juntamente com esta solicitação de assinatura.

Envio de cheque nominal à FAPEU/Editora da UFSC.

\_\_\_\_\_  
Assinatura

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
Data